

## Лингвистическое обеспечение АРБИКОН: результаты социологического анализа

Автор: Н. И. Гендина, Т. А. Лигун

УДК 025.4.06

**Анализ состояния и проблем лингвистического обеспечения АРБИКОН на основе результатов анкетирования библиотек-участниц. Перспективы исследований и практической работы в сфере ЛО АРБИКОН.**

**Лингвистическое обеспечение в контексте корпоративных систем и сетей: постановка задачи**

Стремление библиотек обеспечить своим читателям максимально полный доступ к наибольшему количеству информационных ресурсов при сокращении затрат на их библиотечную обработку, как известно, породило идею создания корпоративных систем и сетей. Наиболее известной в международном масштабе является деятельность OCLC (*Online Computer Library Center*) - некоммерческой членской организации, обслуживающей 45 тыс. библиотек в 84 странах и регионах по всему миру. Основная цель OCLC - развитие доступа к мировой информации и сокращение библиотечных затрат через предложение услуг для библиотек и других пользователей (<http://www.oclc.org/>).

Успешная работа OCLC во многом стимулировала создание корпоративных библиотечных систем во всем мире. В нашей стране появление таких систем связано с конкурсом "Российские корпоративные библиотечные системы", объявленным в 1999 г. Институтом "Открытое общество" (Фонд Сороса).

Одним из наиболее мощных отечественных центров, обеспечившим объединение информационных ресурсов библиотек различных регионов России, стала созданная в 2002 г. Ассоциация региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН), которая представляет собой некоммерческое партнерство, объединяющее российские библиотеки и информационные центры, ставшие его членами на добровольной основе. Учредители АРБИКОН: Российская книжная палата, Некоммерческий фонд поддержки книгоиздания, образования и новых информационных технологий "Пушкинская библиотека", С. - Петербургский государственный политехнический университет.

В настоящее время АРБИКОН объединяет более 200 библиотек различной ведомственной принадлежности, при некотором преобладании биб-

стр. 29

---

лиотек высших учебных заведений; в его состав входят 13 региональных библиотечных консорциумов, охватывающих значительную территорию нашей страны - 54 региона

Российской Федерации. Каждый консорциум включает в себя различное количество организаций библиотечного сообщества и определяет политику доступа к своим ресурсам.

Основная цель АРБИКОН - "Содействие российским библиотекам в предоставлении более качественного информационного обеспечения пользователей" (<http://www.arbicon.ru/>). Успех ее реализации во многом зависит от состава и качества используемых лингвистических средств, поскольку именно они обеспечивают качественный доступ к накопленным информационным ресурсам и многоаспектное раскрытие их содержания.

Общеизвестно, что лингвистическое обеспечение (ЛО) играет значительную роль в функционировании любой библиотечно-информационной системы, определяя эффективность поиска по многообразным запросам пользователей, качество производства информационных продуктов и услуг. Как справедливо отмечает Е. М. Зайцева в работе, посвященной ЛО автоматизированных библиотечно-информационных систем, "Вопросы лингвистического обеспечения являются, пожалуй, наиболее проблемными и трудоемкими аспектами работы АБИС. Именно поэтому почти всегда лингвистическое обеспечение отстает в своем развитии от других компонент АБИС - аппаратурного, программного, технологического, информационного обеспечения. Оно находится в состоянии постоянного совершенствования и развития. В настоящее время интенсивное внедрение в практику работы библиотек новых технических и программных средств, а также новых технологий предъявляет к лингвистическому обеспечению все более высокие требования" [1. С. 82]. Это утверждение распространяется и на деятельность АРБИКОН.

Следует подчеркнуть, что непосредственно с момента создания АРБИКОН его учредители и участники хорошо осознавали значение лингвистических средств как своего рода фундамента интеграции информационных ресурсов библиотек-участниц. Свидетельством этому могут служить публикации ведущих специалистов АРБИКОН [2 - 4]. Так, в работе Ф. С. Воройского и С. А. Острой\* по результатам анализа состояния технологии индексирования документов в АРБИКОН сделан вывод о том, что повышение качества информационных ресурсов АРБИКОН требует улучшения качества библиографического и аналитического описания документов в электронном каталоге [2. С. 82].

---

\* [Светлана Александровна Острая] (12 ноября 1970 г. - 5 дек. 2006 г.) - старший научный сотрудник ГПНТБ России.

Однако попытки совершенствовать технологию обработки входного потока документов в библиотеках-участницах АРБИКОН за счет принятия отдельных рекомендаций не дали ощутимого результата. В соответствии с решениями II Съезда АРБИКОН проведено анкетирование организаций-членов АРБИКОН. Предварительный анализ результатов выявил насущную необходимость гармонизации ЛО АБИС участников ассоциации, поскольку от этого зависит эффективность их работы в распределенном информационном пространстве АРБИКОН.

В связи с этим в 2004 г. руководство АРБИКОН приняло решение о создании рабочей

группы по ЛО из независимых экспертов. Следует отметить неординарность такого решения для отечественной библиотечной практики. В состав группы экспертов вошли: директор ФГУП НТЦ "Информрегистр" доктор техн. наук, академик РАЕН А. Б. Антопольский; зав. сектором анализа разработки межбиблиотечных проектов в области новейших информационных технологий ГПНТБ России, канд. техн. наук, профессор Ф. С. Воройский; директор НИИ информационных технологий социальной сферы Кемеровского государственного университета культуры и искусств, доктор пед. наук, профессор Н. И. Гендина; канд. пед. наук Е. И. Загорская; заведующая отделом разработки информационных технологий РКП И. И. Ильина; заместитель директора Научной библиотеки им. М. Горького С. -Петербургского государственного университета Т. А. Лигун.

Рабочая группа по ЛО должна была четко определить основы формализации используемых языков и соответствующие лингвистические законы их создания и ведения для обеспечения такого уровня связи между ними, где каждый язык выполняет специфическую функцию, а все вместе они составляют интегрированное ядро любой информационно-поисковой системы. В задачи рабочей группы входило также исследование состояния ЛО АРБИКОН и выработка концепции лингвистического обеспечения.

### **Анкетирование как метод исследования состояния лингвистического обеспечения АРБИКОН**

Исходной базой для анализа явились результаты анкетирования 101 библиотеки разных типов (табл. 1).

Таблица 1

#### **Распределение опрошенных библиотек по типам**

<b>Тип библиотеки</b>	<b>Число библиотек</b>	<b>Доля к общему числу библиотек, %</b>
Вузовские	51	50,5
Республиканские (областные, краевые) научные	21	20,8

ЦБС	17	16,9
Всероссийские (ВГБИЛ, БЕН РАН, ГПНТБ СО РАН, ГПНТБ России)	4	3,9
Другие	8	7,9
Всего	101	100,0

Сведения о типах библиотек, показывающие разнородность состава библиотек-участниц АРБИКОН, весьма важны для понимания причин многообразия используемых лингвистических средств и масштаба решаемой в АРБИКОН проблемы совместимости ИПЯ и гармонизации лингвистического обеспечения.

Анкетирование проводилось по широкому спектру вопросов, связанных с анализом ЛО, и преследовало две цели: во-первых, выявить состав лингвистических средств, используемых в АРБИКОН; во-вторых, выяснить, как библиотеки-участницы оценивают используемые лингвистические средства.

Далее представлены результаты анализа анкет и их интерпретация.

### **Состав лингвистических средств, используемых в АРБИКОН**

Выявление состава лингвистических средств, используемых библиотеками-участницами, предполагало получение ответов на вопросы о номенклатуре и степени использования ИПЯ, внешних словарей и авторитетных файлов.

Определение состава используемых ИПЯ дало возможность получить максимально полный перечень применяемых библиотеками классификационных и вербальных (дескрипторных или предметизационных) ИПЯ. Представление о составе используемых в АРБИКОН классификационных ИПЯ дает табл. 2.

<b>ипя</b>	<b>Число библиотек</b>	<b>Доля к общему числу библиотек, %</b>
ББК для научных библиотек	55	54,5
УДК	44	43,6
ББК для массовых библиотек	42	41,6
Рубрикатор ГАСНТИ	24	23,8
Локальные (отраслевые, специальные) классификационные ИПЯ	15	14,8
Международная классификация изобретений (МКИ)	3	3,0
Общесоюзный классификатор "Стандарты и технические условия" (ОКСТУ)	3	3,0
Единая классификация литературы для книгоиздания в СССР (ЕКЛ)	2	2,0
Другие классификационные ИПЯ	24	23,8

Из табл. 2 следует, что в качестве наиболее распространенных классификационных ИПЯ среди библиотек-участниц АРБИКОН выступают таблицы ББК для научных библиотек и УДК, а также таблицы ББК для массовых библиотек. Характерным является одновременное использование в библиотеках двух и более классификационных ИПЯ: УДК и ББК, УДК, ББК и Рубрикатора ГАСНТИ.

Самостоятельный интерес представляет анализ категории "Другие классификационные ИПЯ". В нее вошли ИПЯ, отражающие специфику деятельности конкретной библиотеки. К их числу относятся Десятичная классификация Дьюи, Общероссийский классификатор специальностей высшей научной квалификации (ОКСВНК), коды Номенклатуры специальностей научных работников ВАК, Экономическая классификация для американских библиотек и др. Кроме того, в ответах библиотек приводится указание на применение различных вариантов таблиц ББК (для областных библиотек, средние таблицы, для краеведческих каталогов, для детских и школьных библиотек), хотя, строго говоря, это один и тот же ИПЯ - ББК.

При анализе состава ИПЯ выявлена проблема слабого владения библиотекарями терминологией в сфере лингвистического обеспечения, недостаточного понимания ими значения терминов, используемых при анкетировании. Например, "Рубрикатор ГАСНТИ" и "Рубрикатор ГРНТИ" - это, как известно, разные наименования одного и того же ИПЯ (старое и новое). Однако часть респондентов указала этот ИПЯ в составе основных класси-

стр. 33

---

фикационных ИПЯ, а часть - в составе дополнительных, в категории "Другие ИПЯ". Наряду с проблемой синонимии для получения сопоставимых результатов весьма важной является проблема четкого разграничения родовых и видовых, общих и частных понятий. Так, часть респондентов использовала заданное в анкете общее понятие "Локальные (отраслевые, специальные) классификационные ИПЯ", не раскрывая состав этих ИПЯ. Другая часть респондентов использовала частные понятия - перечень конкретных ИПЯ, относящихся к локальным классификационным ИПЯ ("Рубрикатор ЭБД "Молодежь России", "Рубрикатор тематической картотеки "Экология и современность"), но при этом отнесла их к категории "Другие классификационные ИПЯ". Встретились единичные случаи ошибочного отнесения к категории классификационных ИПЯ лингвистических средств иного типа - MeSH (вероятно, имелся в виду соответствующий медицинский тезаурус), RUSMARC (формат).

Наряду с классификационными ИПЯ библиотеки-участницы АРБИКОН широко применяют вербальные языки как с ненормализованной (язык ключевых слов), так и с нормализованной лексикой (дескрипторные ИПЯ, язык предметных рубрик). Степень использования этих разновидностей вербальных ИПЯ отражает табл. 3.

Таблица 3

**Использование дескрипторных или предметизационных ИПЯ библиотеками-членами АРБИКОН**

Дескрипторные или предметизационные ИПЯ	Число библиотек	Доля к общему числу библиотек, %
Язык ключевых слов (ненормализованная лексика)	77	76,2
Дескрипторный ИПЯ (тезаурусы, словники)	44	43,6
Предметные рубрики (ЯПР)	10	9,9
Другие дескрипторные или предметизационные ИПЯ	5	4,9

Данные табл. 3 наглядно свидетельствуют, что из всех вербальных ИПЯ библиотеки предпочитают использовать язык ключевых слов (76,2%). Даже простая констатация этого факта говорит о существовании весьма сложной проблемы для участников консорциума, так как ориентация библиотек на ИПЯ с ненормализованной лексикой порождает проблему многозначности и синонимии лексики, негативно влияющих на качество поиска информации, требует унификации методики координатного индексирования.

Сведения о том, что значительная часть библиотек (43,6%) использует дескрипторные ИПЯ с нормализованной лексикой, порождают вопрос о

---

количестве и качестве имеющихся средств контроля лексики - информационно-поисковых тезаурусов, словников и т. п. Известно, что после ликвидации ГАСНТИ исчезла и такая существовавшая в СССР система поддержки лингвистического обеспечения ГАСНТИ, как автоматизированная система ведения информационных языков (АСВИЯ), располагавшая мощным фондом рубрикаторов, тезаурусов и других словарных средств. Зная высокую трудоемкость и стоимость создания и актуализации такого рода лингвистических средств, невозможность их качественной подготовки "кустарным способом", мы считаем

необходимым поставить вопросы: Как, откуда библиотеки получают эти лингвистические средства и каково их качество? Насколько они совместимы для использования в режиме сети?

Данные табл. 3 свидетельствуют о незначительном распространении среди библиотек-участниц АРБИКОН языка предметных рубрик - всего 9,9%. Незначительная доля библиотек (4,9%) указала и на использование других дескрипторных или предметизационных ИПЯ. Следует сказать, что, с нашей точки зрения, составителями анкеты допущена некорректная формулировка вопроса, вызванная уже упомянутой выше проблемой отсутствия унификации и однозначности терминологии, смешения родовых и видовых, общих и частных понятий и терминов, характеризующих ЛО. Дескрипторные и предметизационные ИПЯ, как известно, представляют собой однопорядковые категории и являются разновидностями вербальных языков. Какие другие дескрипторные или предметизационные ИПЯ имелись в виду, остается неясным. Библиотеки-участницы анкетирования поняли этот вопрос, как необходимость указать конкретные (т. е. частные) лингвистические средства преимущественно вербального характера: "Предметный рубрикатор СПб ГЭТУ ЛЭТИ", "Предметные рубрики консорциума MARC", "Предметный рубрикатор для ЭК БД "Фонд", созданный в ЦБС", "Медицинские предметные рубрики" и др.

Таким образом еще раз подтвердилось наличие терминологической проблемы: отсутствие унифицированной терминологии, своего рода "лингвистический волюнтаризм", следствием которого является отсутствие четкости и ясности предмета обсуждения. Например, использование термина *предметно-тематические рубрики* вместо стандартного термина *предметные рубрики*, *предметный рубрикатор* вместо *словарь* или *словник предметных рубрик*. Часть респондентов, несмотря на наличие специальных вопросов относительно авторитетных файлов, указала их в составе других предметизационных языков, что говорит о том, что библиотекари недостаточно владеют терминосистемой в сфере ЛО.

Если первый блок вопросов анкеты позволил провести своего рода инвентаризацию лингвистических средств, используемых в АРБИКОН, т. е.

стр. 35

---

получить максимально полный перечень всех применяемых ИПЯ, выявить наиболее широко распространенные (часто используемые) классификационные и вербальные языки, то второй блок вопросов направлен на выяснение того, насколько широко используются библиотеками внешние словари.

Анкетирование показало, что при создании электронных каталогов собственные внешние словари использует довольно незначительная часть библиотек - 18,8%; не используют их 36,6% библиотек; а 43,0% указывают на необходимость их доработки. Что касается внешних словарей, созданных другими библиотеками и приобретенных анкетированной библиотекой, то их не используют более половины библиотек, принявших участие в опросе (55,4%); используют лишь 16,8%, а 13,9% библиотек, указывают на необходимость их доработки.

Наряду с выяснением состава применяемых лингвистических средств и изучением характеристики использования внешних словарей по месту их создания, существенное



внимание при анкетировании уделялось анализу использования авторитетных файлов. Как показало анкетирование, больше половины опрошенных библиотек (57,4%) не используют авторитетные файлы; собственные или приобретенные в другой организации файлы используют 37,7%; не ответили на этот вопрос 4,9% респондентов. Очевидно, что создание собственных авторитетных файлов под силу только крупным библиотекам, их среди опрошенных - 23,8%. Незначительна (13,9%) и доля библиотек, использующих файлы, приобретенные в другой организации. Из этих данных следует, что подавляющая часть библиотек не может создавать собственные авторитетные файлы и не имеет возможности их приобрести.

Анкетирование ставило также целью выявить, какие именно виды авторитетных файлов используются в библиотеках. Эти сведения приведены в табл. 4 и характеризуют лишь те 37,7% библиотек, которые вообще используют авторитетные файлы (собственные или приобретенные). Из этой таблицы следует, что опрошенные библиотеки-респонденты наиболее активно используют "Авторитетный файл ПР РНБ"; файл "Предметные рубрики", а также файлы коллективных и индивидуальных авторов и персоналий.

стр. 36

Таблица 4

**Использование различных видов авторитетных файлов библиотеками-членами АРБИКОН (с сохранением терминологии респондентов)**

Названия файлов	Число библиотек	Доля в общем числе библиотек, %
Авторитетный файл ПР РНБ	7	21,2
Предметные рубрики	7	21,2
Коллективные авторы (Коллективы)	6	18,2
Индивидуальные авторы	5	15,1

Персоналии	5	15,1
Издательства	3	9,1
Географические названия (География)	2	6,1
Названия организаций (Организации)	2	6,1
Серии		3,0
"Авторы" - РКП		3,0
Авторитетный файл тематических предметных рубрик		3,0
Алфавитный словарь ПР		3,0
БД АПУ к УДК		3,0
АПУ УДК		3,0
АПУ ГРНТИ		3,0
УДК		3,0
Авторитетная БД томских ученых-медиков		3,0
MeSH		3,0

Отметим, что обработка этих данных основывалась на терминологии, приведенной в ответах библиотек-респондентов. Здесь мы в очередной раз сталкиваемся с терминологической проблемой:

- использование неунифицированной терминологии (Коллективные авторы - *Коллективы*; Географические названия - *География*, Названия организаций - *Организации*);

- многозначность, неопределенность используемых терминов (*Авторитетный файл тематических предметных рубрик, MeSH*);

- одновременное использование родовых (*Авторитетный файл ПР РНБ; Предметные рубрики*) и видовых (*Коллективные авторы; Индивидуальные авторы; Персоналии* и т. д.) терминов;

- использование терминов, отражающих разнопорядковые, трудносопоставимые категории при наименовании видов авторитетных файлов: *Авторитетный файл ПР РНБ* (указание на организацию-разработчика, место создания файла); *УДК* (указание на наименование используемого ИПЯ);

стр. 37

---

*АПУ УДК, АПУ ГРНТИ* (указание на составную часть ИПЯ); *Алфавитный словарь ПР* (указание на средство контроля лексики); *Авторитетная БД томских ученых-медиков, БД АПУ к УДК* (указание на форму, способ организации информации).

Заметим, что эти же терминологические погрешности характерны и для сведений об авторитетных файлах, наиболее значимых для библиотек. Данные о предпочтениях библиотек-респондентов содержит табл. 5.

Таблица 5

**Наиболее актуальные авторитетные файлы: точка зрения библиотек-членов АРБИКОН**

<b>Названия файлов</b>	<b>Число библиотек</b>	<b>Доля в общем числе библиотек, %</b>
Индивидуальные авторы	14	42,4

Коллективные авторы (Заголовков коллективного автора, Коллективы)	14	42,4
Авторитетный файл ПР	14	42,4
Все имеющиеся	6	18,2
Издательств	5	15,1
Персоналии	3	9,1
Серии	3	9,1
Отраслевые терминосистемы Медицинский тезаурус MeSH	2	6,1
УДК	2	6,1
ББК	2	6,1
Региональные авторитетные файлы для ведения краеведческой БД	1	3,0
Указатель предприятий и организаций		3,0
Дескрипторов		3,0
Предметный рубрикатор		3,0
Библиотеки Конгресса,		3,0

но в русском переводе		
Географический указатель		3,0
Временные коллективные авторы		3,0
Место издания		3,0

Как следует из табл. 5, в первую очередь библиотеки нуждаются в файлах коллективных и индивидуальных авторов. Кроме того, по мнению ряда библиотек, актуальны все имеющиеся авторитетные файлы.

стр. 38

### **Оценка библиотеками-членами АРБИКОН используемых ими лингвистических средств**

Как показали результаты анкетирования, мнения библиотек-членов АРБИКОН относительно используемых ИПЯ разделились почти поровну: около половины опрошенных (47,5%) удовлетворены имеющимися лингвистическими средствами и примерно столько же (41,6%) - не удовлетворены. Не сумели определить свою позицию по этому вопросу 10,9% библиотек.

Для разработки концепции и гармонизации лингвистического обеспечения АРБИКОН одним из принципиально важных вопросов анкеты являлось выяснение точки зрения библиотек-участниц относительно того, какой ИПЯ является оптимальным для организации поиска информации в сводных корпоративных каталогах.

К числу оптимальных ИПЯ отнесены: язык ключевых слов (33,7%), предметные рубрики (10,9%), тезаурусы (7,9%). Вербальные, словарные ИПЯ рассматриваются библиотеками как оптимальные лингвистические средства для организации поиска информации в сводных корпоративных каталогах.

Незначительная доля библиотек (17,8%) в качестве оптимального ИПЯ для корпоративного поиска назвала не один, а несколько языков: ключевые слова и предметные рубрики; тезаурусы, язык ключевых слов; ГРНТИ, УДК, ББК, классификатор ВАК, специализированные тезаурусы, ключевые слова; Классификационный ИПЯ, ИПЯ предметных рубрик, дескрипторный ИПЯ, ИПЯ библиографического описания; Предметные рубрики, УДК, ББК, авторитетные файлы, тезаурусы. Указывались и другие сочетания ИПЯ.

Учитывая малую представительность библиотек, высказавшихся по вопросу о наиболее целесообразном сочетании ИПЯ для корпоративных целей, трудно сделать на этот счет какой-либо обоснованный вывод. Однако эти данные свидетельствуют о наличии "барьеров" в понимании существа проблем лингвистического обеспечения АРБИКОН. Не все библиотеки осознают суть корпоративной работы, трудоемкость и высокую стоимость ведения лингвистических средств:

- в качестве оптимального сочетания называют, например, одновременное использование шести ИПЯ (ГРНТИ, УДК, ББК, классификатор ВАК, специализированные тезаурусы, ключевые слова), что маловероятно в силу трудоемкости и высоких стоимостных затрат на поддержание ЛО;

- в качестве оптимального сочетания называют одновременное использование одготипных языков, например вербальных, позволяющих

стр. 39

---

обеспечивать один тип поиска информации - предметный, узкотематический (Ключевые слова и предметные рубрики; тезаурусы и язык ключевых слов); либо обеспечивающих только широкотематический, отраслевой поиск (УДК, ББК).

Следует отметить, что достаточно большая доля библиотек (24,7 %) - практически четверть всех опрошиваемых - не ответила, т. е. не сформулировала свою позицию относительно ИПЯ, оптимального для организации поиска информации в сводных корпоративных каталогах, тем самым зафиксировав неопределенность своей позиции в выборе лингвистических средств.

Значительную сложность, на наш взгляд, представляет проблема, условно названная нами как проблема "корпоративного менталитета, корпоративного мышления". Отвечая на вопрос, касающийся исключительно совместной работы, решения важнейшей задачи - поиска информации в сводных корпоративных каталогах, многие библиотеки не смогли преодолеть "изоляционистскую позицию", сформированную годами автономной работы. Это выразилось в том, что в качестве ИПЯ корпоративного взаимодействия многие респонденты назвали весьма специфические лингвистические средства, применение которых обусловлено спецификой их документальных фондов и информационных запросов определенных категорий пользователей. В числе таких специфических ИПЯ, которые вряд ли могут выступать в качестве общесистемных лингвистических средств АРБИКОН, названы классификатор ВАК, специализированные тезаурусы, тезаурус MeSH, ББК для массовых библиотек и т. п.

### **Анализ и обобщение результатов анкетирования**

1. Лингвистическое обеспечение библиотек-участниц АРБИКОН характеризуется значительным разнообразием используемых классификационных и вербальных ИПЯ. Применяются не только все предусмотренные анкетой 8 классификационных ИПЯ (ББК для научных библиотек, УДК, ББК для массовых библиотек, Рубрикатор ГАСНТИ, Локальные классификационные ИПЯ, МКИ, ОКСТУ, ЕКЛ), но дополнительно еще 14 других ИПЯ

классификационного типа, значительную долю среди которых составляют различные варианты таблиц ББК. Среди этого многообразия классификационных ИПЯ лидируют (наиболее распространены) таблицы ББК для научных библиотек и УДК, а также таблицы ББК для массовых библиотек. Характерным является одновременное использование в библиотеках двух и более классификационных ИПЯ: УДК и ББК, УДК, ББК и Рубрикатора ГАСНТИ.

стр. 40

---

Из трех вербальных ИПЯ, предусмотренных анкетой, безусловный лидер - язык ключевых слов; за ним по степени распространения следует дескрипторный ИПЯ; наименее используется язык предметных рубрик. Предпочтительность языка ключевых слов для библиотек выразилась также и в том, что он назван в качестве оптимального лингвистического средства для организации поиска информации в сводных корпоративных каталогах.

2. При создании электронных каталогов использование словарных средств или так называемых внешних словарей не получило в библиотеках-участницах АРБИКОН широкого распространения.

3. Использование авторитетных файлов в библиотеках-участницах АРБИКОН также оставляет желать лучшего: больше половины опрошенных ими не пользуются. Причина - отсутствие возможности создавать собственные авторитетные файлы или приобретать их.

4. В оценке используемых ИПЯ мнения библиотек разделились: около половины опрошенных удовлетворены имеющимися лингвистическими средствами и примерно столько же - не удовлетворены. Не сумели определить свою позицию по этому вопросу 10,9%.

5. Серьезную проблему представляет собой состояние понятийно-терминологического аппарата в сфере ЛО и слабое владение им библиотекарями, что существенно затрудняет профессиональное общение и негативно влияет на получение объективных данных, характеризующих состояние ЛО. В ходе анкетирования выявлены следующие недостатки:

многозначность, неопределенность используемых терминов;

неустраненная синонимия;

использование понятий разной степени общности, родовых и видовых, общих и частных при наименовании классов, подклассов, конкретных ИПЯ, вариантов конкретных ИПЯ, средств контроля лексики (словарей), а также авторитетных файлов.

Использование неунифицированных, многозначных терминов затрудняет сопоставление данных, препятствует достижению ясности, точности, однозначности при интерпретации результатов.

## Выводы и рекомендации

Результаты проведенного анкетирования библиотек-участниц АРБИКОН по проблемам ЛО позволяют сделать следующие выводы:

1. Выявленное многообразие ИПЯ, используемых в АРБИКОН, является следствием разнообразия типов и различной ведомственной принадлежности библиотек-участниц ассоциации, отличающихся функциями, составом фонда, спецификой информационных запросов потребителей ин-

стр. 41

---

формации. Многообразие применяемых ИПЯ актуализирует проблему их совместимости и гармонизации лингвистического обеспечения АРБИКОН.

2. Широкое использование языка ключевых слов при создании электронного каталога (в 76,2% библиотек), выбор его в качестве оптимального лингвистического средства для организации поиска информации в сводных корпоративных каталогах свидетельствуют о достаточно тревожной тенденции, связанной с низким уровнем осведомленности библиотек о поисковых возможностях и последствиях использования различных лингвистических средств.

Причины "увлеченности" библиотек языком ключевых слов вполне понятны. Во-первых, это отсутствие готовых надежных и доступных библиотекам вербальных ИПЯ с нормализованной лексикой, с постоянно обновляющимися и поддерживаемыми в рабочем состоянии словарями, а также невозможность создать такие лингвистические средства собственными силами. Во-вторых, иллюзорное представление об относительной простоте и доступности языка ключевых слов, понятности и легкости его применения для пользователей электронного каталога.

Ориентация библиотек на ИПЯ с ненормализованной лексикой, по сути дела, на лексику естественного языка, с присущими ей свойствами многозначности и синонимии, может негативно сказаться (и уже сказывается!) на качестве поиска информации и прежде всего на показателях полноты и точности. В условиях сетевого режима работы неунифицированная лексика, отсутствие единой методики координатного индексирования могут лишь ухудшить ситуацию поиска информации в сводных корпоративных каталогах, а по мере роста их объемов превратиться и вовсе в неразрешимую проблему.

3. Анкетирование выявило желание библиотек работать с нормативным ЛО, в частности с авторитетными файлами. Библиотеки особо подчеркивают потребность в файлах коллективных и индивидуальных авторов, отмечая при этом высокую ценность всех остальных видов авторитетных файлов. Однако, как показал анализ, библиотекам явно не хватает соответствующих знаний и навыков в организации этой работы.

4. Оптимизация лингвистического обеспечения АРБИКОН с целью организации эффективного удаленного поиска в распределенных информационных ресурсах на основе использования сетевых технологий, поддержания единых подходов к семантической



обработке документов и обеспечения возможности межкорпоративного взаимодействия требует формирования "корпоративного менталитета, корпоративного мышления", преодоления стереотипов "самодостаточности" и "независимости", сложившихся за годы работы в автономном режиме.

---

Решение этой сложной проблемы требует поэтапного выполнения ряда задач.

Во-первых, необходимо преодолеть терминологический барьер и повысить уровень профессиональной компетентности библиотекарей в сфере ЛО и его понятийно-терминологического аппарата. Иными словами, чтобы понимать друг друга, необходимо говорить на ясном и понятном всем участникам языке. С этой целью разработан терминологический словарь "Лингвистическое обеспечение АРБИКОН", который в ближайшее время будет размещен на сайте ассоциации.

Во-вторых, требуется реализовать единую концепцию лингвистического обеспечения АРБИКОН. Такая концепция создана в итоге коллективной работы группы независимых экспертов по ЛО АРБИКОН. Результатом ее внедрения должны стать сокращение затрат участников АРБИКОН на создание, ведение и поддержание лингвистических средств за счет централизации этих процессов и распространения типовых решений; обеспечение лингвистической совместимости библиотек-участниц АРБИКОН, включая однократное индексирование документов и единый поисковый интерфейс.

В-третьих, библиотекам-участницам АРБИКОН предстоит преодолеть психологический барьер: работа в условиях корпорации, в режиме сети предполагает как высокую степень взаимной ответственности, дисциплинированности, умения строго придерживаться принятых коллективных решений, так и готовность к внедрению инноваций, отказ от привычного способа действий и сложившейся технологии работы. В решении всех трех задач немаловажную роль должна сыграть информационно-просветительская, разъяснительная работа, а также обучающие семинары и тренинги по лингвистическому обеспечению.

Подводя итоги исследования, следует подчеркнуть его актуальность, обращение к одной из наиболее важных проблем, от решения которой в конечном счете зависит социальный статус современной библиотеки. Это раскрытие содержания накопленных информационных ресурсов, обеспечение пользователям реального доступа к накопленным в библиотеках документам. Нельзя не отметить и масштаб проведенного исследования - анализ лингвистических средств 101 библиотеки России, а также его инновационный характер в условиях отсутствия широкомасштабных целенаправленных экспериментов по изучению эффективности использования различных типов ИПЯ в условиях сетевого режима работы библиотечно-информационных систем.

Проведенное исследование еще раз подтвердило ведомственную разобщенность деятельности по разработке, ведению и актуализации лингвистических средств; выявило потребность в общенациональном или от-

---

раслевых центрах, выполняющих научно-исследовательские, информационные, экспертные, консультационные функции по всему комплексу современных средств ЛО.

В заключение хотелось бы выразить надежду, что результаты и выводы, полученные в ходе исследования лингвистических средств, используемых в АРБИКОН, не только заинтересуют членов данной корпорации, но и послужат оптимизации лингвистического обеспечения библиотечно-информационных учреждений нашей страны.

## **СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ**

1. **Зайцева, Е. М.** Лингвистическое обеспечение автоматизированных библиотечно-информационных систем: современные требования и направления развития [Текст] // Библиотеки и ассоциации в меняющемся мире: новые технологии и новые формы сотрудничества : Материалы конф. "Крым-99". Судак, 5 - 13 июня 1999 г. - М., 1999 - Т. 2. - С. 82 - 83.
2. **Воройский, Ф. С.** Информационные ресурсы АРБИКОН - пора подумать об их качестве [Текст] / Ф. С. Воройский. С. А. Острая // Науч. и техн. б-ки. - 2005. - N 2. - С. 76 - 83.
3. **Воройский, Ф. С.** Корпоративные автоматизированные библиотечно-информационные системы: состояние, принципы построения и перспективы развития [Текст]: Аналит. обзор / Ф. С. Воройский, Я. Л. Шрайберг; ГПНТБ России. - М., 2003. - 61 с.
4. **Воройский, Ф. С.** Региональные корпоративные библиотечные системы России; опыт последних трех лет глазами участников движения [Текст] / Ф. С. Воройский, Я. Л. Шрайберг // Библиотеки и ассоциации в меняющемся мире: новые технологии и новые формы сотрудничества: Тр. конф. "Крым-2002". - М., 2002. - Т. 2. - С. 529 - 539.